

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Перевод в профессиональной сфере (арабский язык) Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Колесников П.М. , Мингазова Н.Г.

**Рецензент(ы):** Хабибуллина Э.К.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) Колесников П.М.; заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ
ПК-9	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики делового стиля арабского языка;
- Общие и частные проблемы теории перевода делового стиля арабского языка;
- Функционально-стилистические особенности общественно-политических, социально-экономических, коммерческих, деловых текстов;
- Лингвострановедческие реалии стран Арабского Востока и деловой стиль изучаемого языка.

Должен уметь:

- Свободно понимать на слух арабский язык в непосредственном общении и через технические средства;
- Свободно и правильно говорить на арабском языке на общественно-политические, экономические, деловые темы в различных ситуациях общения, вести беседу и участвовать в дискуссии;
- Быстро читать общественно-политическую литературу и деловые документы на арабском языке;
- Осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод с арабского языка на русский и с русского языка на арабский текстов общественно-политической, экономической, культурно-страноведческого характера;
- Редактировать и реферировать переводы текстов различной трудности.

Должен владеть:

- Деловым стилем арабского литературного языка;
- Общественно-политической, экономической, страноведческой лексикой арабского языка;
- Правилами перевода и интерпретации текстов общественно-политического, экономического, страноведческого характера;
- Навыками восприятия речи на слух на арабском языке и двустороннего перевода с арабского языка на русский язык и наоборот.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- Использовать полученные знания в практической переводческой и иной служебной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 84 часа(ов), в том числе лекции - 34 часа(ов), практические занятия - 50 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Политические вызовы региона Ближнего Востока.	7	5	9	0	10
2.	Тема 2. Тема 2. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе, медицина и здравоохранение.	7	5	10	0	10
3.	Тема 3. Тема 3. Экономическое положение в арабских странах.	7	4	9	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. Политика арабских государств.	8	6	8	0	10
5.	Тема 5. Тема 5. Страны региона в международных отношениях.	8	6	8	0	10
6.	Тема 6. Тема 6. Политические кризисы в странах Ближнего Востока.	8	8	6	0	10
	Итого		34	50	0	60

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Тема 1. Политические вызовы региона Ближнего Востока.

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Проблема ближневосточной истории,ее настоящее и перспективы.
2. Пути выхода из иракского кризиса.
3. Начало возникновения терроризма и борьба с ним в арабских странах.
4. Мир в арабских государствах:попытки осуществления и реальность.
5. Система политической власти .
6. Межарабский конфликт и пограничные споры.
7. Этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
8. Вопрос энергетической безопасности региона.
9. Роль мировой дипломатии в решении сирийского кризиса.
10. Из истории российско-арабских отношений: политический аспект.

###### Тема 2. Тема 2. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе, медицина и здравоохранение.

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе.
2. Страны Арабского Востока: Медицина и здравоохранение.
3. Египет: Семейные традиции.
4. Страны Магриба: Семейные традиции.
5. Страны Персидского Залива: Семейные традиции.
6. Страны Магриба: Медицина и здравоохранение.
7. Страны Персидского Залива: Медицина и здравоохранение.
8. Египет: Медицина и здравоохранение .
9. Особенности перевода медицинских документов и деловой переписки по вопросам здравоохранения.
10. Развитие системы социального и медицинского обслуживания в Иордании.

### **Тема 3. Тема 3. Экономическое положение в арабских странах.**

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Безработица как фактор нестабильности в регионе.
2. Неравномерность экономического развития стран региона.
3. Экономическое положение в арабских странах.
4. Безработица как фактор нестабильности в регионе.
5. Неравномерность экономического развития.
6. Инвестиционная привлекательность стран Арабского Востока на современном этапе.
7. Российско-арабские экономические отношения.
8. Роль ОПЕК в системе экономического развития стран региона.
9. Нефть, как "мягкая" сила стран Ближнего Востока: проблемы интерпретации.
10. Экономические горизонты "арабской улицы" в 21 веке.

### **Тема 4. Тема 4. Политика арабских государств.**

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Роль ближневосточного региона в архитектуре глобальной безопасности.
2. Нефтяной фактор в международных отношениях на Ближнем Востоке.
3. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока.
4. Традиции британской, американской и российской (советской) политики на Ближнем Востоке.
5. Основные конфликты и противоречия в международных отношениях на Ближнем Востоке.
6. Межарабские пограничные споры.
7. Внешняя политика Саудовской Аравии на современном этапе.
8. Пути выхода из Сирийского кризиса.
9. Роль ЛАГ в урегулировании внутриарабских разногласий.
10. Страны региона в международных отношениях.

### **Тема 5. Тема 5. Страны региона в международных отношениях.**

Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.

1. Египет: международные отношения.
2. Саудовская Аравия: международные отношения.
3. Кувейт: международные отношения. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока.
4. Катар: международные отношения.
5. ОАЭ: международные отношения.
6. Бахрейн: международные отношения.
7. Алжир: международные отношения.
8. Тунис: международные отношения.
9. Марокко: международные отношения.
10. Палестина: международные отношения.

### **Тема 6. Тема 6. Политические кризисы в странах Ближнего Востока.**

1. Межарабские разногласия и пограничные споры в странах региона.
2. Политические и этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
3. Проблемы энергетической безопасности региона на современном этапе.
4. Роль мировой дипломатии в решении сирийского кризиса.
5. Пути выхода из Ливийского кризиса.
6. Йеменский военный конфликт.
7. Саудовская Аравия, Иран, Сирия: грани сотрудничества и конфронтации.
8. Роль ЛАГ в решении внутриарабских споров.
9. Роль России в устранении конфликтов на Ближнем Востоке.
10. Нефтяной фактор, как "мягкая" сила стран Ближнего Востока.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Дискуссия	ПК-10	1. Тема 1. Политические вызовы региона Ближнего Востока.
2	Письменная работа	ПК-12	2. Тема 2. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе, медицина и здравоохранение.
<b>Семестр 8</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменная работа	ПК-12	6. Тема 6. Политические кризисы в странах Ближнего Востока.
2	Дискуссия	ПК-10	5. Тема 5. Страны региона в международных отношениях.
	<b>Зачет</b>	ПК-7, ПК-9	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
<b>Семестр 8</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Дискуссия	Высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.	Средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.	Низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.	Недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 7

##### Текущий контроль

##### 1. Дискуссия

###### Тема 1

Дискуссия. Вопросы для обсуждения.

1. Проблема ближневосточной истории, ее настоящее и перспективы.
2. Пути выхода из иракского кризиса.
3. Начало возникновения терроризма и борьба с ним в арабских странах.
4. Мир в арабских государствах: попытки осуществления и реальность.
5. Система политической власти.
6. Межарабский конфликт и пограничные споры.
7. Этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
8. Проблемы энергетической безопасности региона.
9. Роль мировой дипломатии в решении сирийского кризиса.
10. Из истории российско-арабских отношений: политический аспект.

##### 2. Письменная работа

###### Тема 2

Темы письменных работ.

1. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе.
2. Страны Арабского Востока: Медицина и здравоохранение.
3. Египет: Семейные традиции.
4. Страны Магриба: Семейные традиции.
5. Страны Персидского Залива: Семейные традиции.
6. Страны Магриба: Медицина и здравоохранение.
7. Страны Персидского Залива: Медицина и здравоохранение.
8. Египет: Медицина и здравоохранение .
9. Особенности перевода медицинских документов и деловой переписки по вопросам здравоохранения.
10. Развитие системы социального и медицинского обслуживания в Иордании.

#### Семестр 8

##### Текущий контроль

##### 1. Письменная работа

###### Тема 6

Темы письменных работ.

1. Межарабский конфликт и пограничные споры в странах региона.
2. Политические и этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
3. Проблемы энергетической безопасности региона на современном этапе.
4. Роль мировой дипломатии в решении сирийского кризиса.
5. Пути выхода из Ливийского кризиса.
6. Йеменский военных конфликт.
7. Саудовская Аравия, Иран, Сирия: грани сотрудничества и конфронтации.
8. Роль ЛАГ в решении внутриарабских споров.
9. Роль России в устранении конфликтов на Ближнем Востоке.
10. Нефтяной фактор, как "мягкая" сила стран Ближнего Востока.

##### 2. Дискуссия



## Тема 5

Дискуссия по следующим ключевым вопросам.

1. Египет: международные отношения.
2. Саудовская Аравия: международные отношения.
3. Кувейт: международные отношения. Стратегическое и экономическое значение района Ближнего Востока.
4. Катар: международные отношения.
5. ОАЭ: международные отношения.
6. Бахрейн: международные отношения.
7. Алжир: международные отношения.
8. Тунис: международные отношения.
9. Марокко: международные отношения.
10. Палестина: международные отношения.

### Зачет

Вопросы к зачету:

1. Ближневосточная проблема история, настоящее, перспективы.
2. Пути выхода из иракского кризиса. Анализ и реферирование текстов по следующим ключевым вопросам.
3. Истоки терроризма и борьба с ним в арабских странах.
4. Единство арабских государств: попытки осуществления и реальность.
5. Система политической власти в странах региона.
6. Межарабские разногласия и пограничные споры.
7. Этноконфессиональные отношения на внутригосударственном и региональном уровнях.
8. Семейные традиции, положение женщин в арабском обществе.
9. Медицина и здравоохранение в странах Арабского Востока.
10. Семейные традиции, положение женщин в Египте.
11. Семейные традиции, положение женщин в странах Магриба.
12. Семейные традиции, положение женщин в странах Персидского Залива.
13. Медицина и здравоохранение в странах Магриба.
14. Медицина и здравоохранение в странах Персидского Залива.
15. Медицина и здравоохранение в Египте.
16. Некоторые особенности перевода медицинских документов и деловой переписки по вопросам здравоохранения.
17. Развитие системы социального и медицинского обслуживания в Иордании.
- Экономическое положение в арабских странах.
18. Безработица как фактор нестабильности в регионе.
19. Неравномерность экономического развития.
20. Инвестиционная привлекательность стран Арабского Востока на современном этапе.
21. Российско-арабские экономические отношения.
22. Роль ОПЕК в системе экономического развития стран региона.
23. Нефть, как "мягкая" сила стран Ближнего Востока: проблемы интерпретации.

### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

- 56 баллов и более - "зачтено".
- 55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

- 86 баллов и более - "отлично".
- 71-85 баллов - "хорошо".
- 56-70 баллов - "удовлетворительно".
- 55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
<b>Семестр 8</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Дискуссия	На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.	2	10
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Арабский язык. Регионоведение [Электронный ресурс]: Учебно-методический комплекс / Н.Я. Пантюхин, Н.Я. Успенская - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807799.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

Интенсивный курс арабского языка. В 2-х ч. [Ч. 1] [Электронный ресурс] / Ибрагимов И.Д. - 3-е изд. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305456.html>

Грамматика арабского языка. Вводный курс [Электронный ресурс] / Редькин О.И., Берникова О.А. - СПб.: КАРО, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508581.html>

Полный курс литературного арабского языка. Начальный этап [Электронный ресурс] / Лебедев В.В. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305470.html>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://risa.ru> ресурсы Российской ассоциации международных исследований. - <http://www.nasledie.ru/politvne/> Внешняя политика России.

<http://www.mid.ru/> МИД РФ. - <http://www.arabicbookpdf.com/2015/10/Download-book-basis-translation-pdf.html>

<http://www.mid.ru/> МИД РФ. - <http://www.iimes.ru/> Институт Ближнего Востока.

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Посещение и активная работа студента на лекции позволяет сформировать базовые теоретические понятия по дисциплине, овладеть общей логикой построения дисциплины, усвоить закономерности и тенденции, которые раскрываются в данной дисциплине. При этом студенту рекомендуется быть достаточно внимательным на лекции, стремиться к пониманию основных положений лекции, а при определенных трудностях и вопросах, своевременно обращаться к лектору за пояснениями, уточнениями или при дискуссионности рассматриваемых вопросов, получения от лектора собственной научной точки зрения как ученого. Работа над материалами лекции во внеаудиторное время предполагает более глубокое рассмотрение вопросов темы с учетом того, что на лекции не возможно полно осветить все вопросы темы. Для глубокой проработки темы студент должен: а) внимательно прочитать лекцию (возможно несколько раз).
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a> . При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.
самостоятельная работа	В ходе самостоятельной работы студент должен сосредоточить внимание на проработке вопросов предыдущего аудиторного занятия, уделив при этом первостепенное внимание тем аспектам ранее изученного материала, которые вызывают у него наибольшие сложности. Только после этого, целесообразно переходить к самостоятельному рассмотрению нового учебного материала. Подобная работа предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно списка литературы, анализ других источников информации (лекции, статьи, учебно-методические пособия и монографии), которые студент может привлекать в ходе самостоятельной работы. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов и с целью цитирования первоисточника.
письменная работа	К выполнению письменных работ в рамках любого вида самостоятельной работы можно приступать только после изучения соответствующей темы (раздела, подраздела). При выполнении письменных работ в рамках самостоятельных работ необходимо соблюдать следующие общие требования: -при написании конспекта, письменных ответов на вопросы, рефератов, эссеи т.п. текст не должен дословно повторять текст учебника (учебного пособия), Интернет -ресурса или инструкции; -текст необходимо писать грамотно, разборчиво, шрифтом 3 или 4; -графический материал оформлять в соответствии с ГОСТом.

Вид работ	Методические рекомендации
дискуссия	<p>В ходе дискуссии студент должен продемонстрировать практические речевые и коммуникативные навыки с использованием изучаемого языка. Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях на соответствующем иностранном языке. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постановка проблемы;</li> <li>- варианты решения;</li> <li>- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.</li> </ul> <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться четкого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p>
зачет	<p>При подготовке к экзамену необходимо сосредоточиться на изучении и повторении всего курса, изученной дисциплины. При этом студент должен показать все те знания, умения и навыки, которые он приобрел в процессе текущей работы по изучению дисциплины.</p> <p>Дисциплина считается освоенной студентом, если он в полном объеме сформировал установленные компетенции и способен выполнять указанные в данной программе основные виды профессиональной деятельности. Освоение дисциплины должно позволить студенту осуществлять как аналитическую, так и научно-исследовательскую деятельность, что предполагает глубокое знание теории и практики данного курса.</p>

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод в профессиональной сфере (арабский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод в профессиональной сфере (арабский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;



- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки не предусмотрено .